Date de publication Dimanche 12 septembre 2010 à 16:09:06 **par** Colok
Catégorie Colok Traductions

Ultime traduction de CCleaner par Laurent

"Bonjour, Colok.

Pour des raisons personnelles de disponibilité, je vais prochainement fermer le site sur lequel je proposais une traduction de CCleaner.
Je doute que cela soit encore d'actualité mais au cas où... afin de t'éviter des liens morts sur ton site, je voulais t'en avertir.

Amicalement,
Laurent"

Un grand merci à Laurent pour son travaile et nous lui souhaitons une bonne route...

Cliquer ici pour télécharger la dernière traduction de CCleaner

Pourquoi proposer une version alternative de la traduction française ? De manière générale, je pense qu'une traduction « mauvaise » ou approximative d'un logiciel a pour conséquence l'incompréhension de son fonctionnement : la confiance dans l'outil en est donc affectée. Dans le cas de CCleaner, cela n'est pas justifié car il s'agit d'un bon utilitaire.

Pourquoi ne pas proposer cette traduction directement à Piriform ? Piriform travaille déjà avec un traducteur officiel. J'ai eu l'occasion d'échanger avec lui et ce dernier à repris un travail existant, abandonné par le précédent traducteur. Cette reprise à permis une nette amélioration mais celle-ci est n'est pas suffisante, à mon avis.
Pourquoi la mise à jour du fichier de traduction intervient toujours avec un temps de retard ? Contrairement au traducteur officiel, je ne dispose pas des sources avant la sortie d'une nouvelle version. Dans la mesure du possible, j'essaie de mettre en ligne le nouveau fichier dans les 24 à 48 heures qui suivent la dernière mise à jour de CCleaner.

Entre deux versions, il n'y a parfois aucune différence. Pourquoi proposer alors une mise à jour ? Effectivement, il peut n'y avoir aucun changement (en termes d'interface, et non de fonctionnalités ou de corrections de bogues) entre deux versions. Je mets simplement en ligne le même fichier avec le numéro de version correspondant à la version courante de CCleaner afin de faciliter la lecture pour les visiteurs.
Que se passe t-il si j'utilise un ancien fichier de traduction avec une nouvelle version de CCleaner ? En cas de nouvelles entrées, celles-ci apparaitront en anglais, tout simplement.

Comment et avec quels outils est réalisée cette traduction ? J'effectue une comparaison avec PSPad (de Jan Fiala) de la section string table du fichier CCleaner.exe (en anglais, donc) avec « mon » fichier de langue, pour détecter les entrées nouvelles ou modifiées. Puis j'utilise Resource Hacker

(d'Angus Johnson) pour appliquer les modifications au fichier lang-1036.dll.
Cette traduction est-elle légale ? Oui, car je ne modifie pas l'exécutable original (CCleaner.exe) mais uniquement le fichier lang-1036.dll précisément conçu pour la traduction (merci à Colok pour cette information).
Pourquoi avoir créé un site Web pour cela ? Lorsque j'ai proposé cette traduction sur le forum de Piriform puis sur le site de Gratilog et enfin sur celui de Colok, je ne pensais pas nécessairement continuer très longtemps, puisque mon but originel était de proposer des améliorations afin qu'elles soient reprises dans la version officielle. Cela a été le cas en partie (cf. forum de Piriform) mais le traducteur officiel a opté pour des termes ou des tournures de phrases différentes pour le reste. J'ai donc décidé de « créer » un site Web pour continuer à proposer les mises à jour de cette traduction, d'où l'appellation de version « alternative ».
On ne peut pas mettre de commentaires sur le site !
Je déplore que les visiteurs ne puissent pas le faire mais cela ne dépend pas de moi. Il est nécessaire de s'inscrire en tant que collaborateur (sic) ou lecteur sur le site (en créant ou en utilisant un compte Google) pour disposer de cette option. Cette procédure est un peu lourde pour un simple commentaire ! Pour toute question ou suggestion, il reste cependant la possibilité de m'adresser un message (cf. Contact).

Billet issu du site internet Colok Traductions:
https://www.colok-traductions.com

URL du billet
https://www.colok-traductions.com/index.php?op=billet&bid=1702